

## Christliche Emanzipation der Frau im 1. Jh. n. Chr. - Interlinearübersetzung: Paulus zur Verschleierung im Gottesdienst (1 Kor 11,1-16)

**Vorbemerkung:** Bei folgendem Text ist es enorm wichtig, die [Hauptargumentationslinie des Korintherbriefes](#) im Blick zu behalten und alle Verse bis zum Ende (V. 16) zur Kenntnis zu nehmen. Sonst wird man den Text vollkommen falsch verstehen: als frauenfeindlich.

|  |
|--|
| <sup>1</sup> Nachahmer von mir werdet, wie auch ich <b>Christi</b> (Nachahmer bin)!  |
| <sup>1</sup> <b>Μιμηται μου γινεσθε, καθως καγω Χριστου.</b>   |
| <sup>2</sup> Ich lobe aber euch, Brüder, dass ihr alle meine (Lehre) in Erinnerung haltet und, wie ich es überliefert habe Euch, an den Überlieferungen festhaltet.  |
| <sup>2</sup> <b>Επαινω δε υμας αδελφοι, οτι παντα μου μεμνησθε, και καθως παρεδωκα υμιν, τας παραδοσεις κατεχετε.</b>  |
| <sup>3</sup> Ich will aber, dass Ihr wisst, dass eines jeden Mannes <b>Haupt</b> der <b>Christus</b> ist, <b>Haupt</b> aber (einer) Frau der Mann, <b>Haupt</b> aber des <b>Christus</b> <b>der Gott</b> . |
| <sup>3</sup> <b>Θελω δε υμας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο Χριστος εστιν, κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ. κεφαλη δε του Χριστου ο Θεος.</b>  |
| <sup>4</sup> Jeder Mann beim Beten oder prophetisch Reden – wenn er auf dem <b>Haupt</b> (etwas) hat – beschämt sein <b>Haupt</b> .  |
| <sup>4</sup> <b>Πας ανηρ προσευχομενος η προφητευων κατα κεφαλης εχων, καταισχυνει την κεφαλην αυτου.</b>  |
| <sup>5</sup> Jede Frau aber beim Beten oder prophetisch Reden – wenn ihr <b>Haupt</b> unbedeckt ist – beschämt ihr <b>Haupt</b> .  |
| <sup>5</sup> <b>Πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητευουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη, καταισχυνει την κεφαλην αυτης:</b>  |
| <sup>5</sup> (Fortsetzung) Eins nämlich ist es und dasselbe einer Geschorenen.   |
| <sup>5</sup> (Fortsetzung) <b>εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη.</b>   |
| <sup>6</sup> Wenn sie sich nämlich nicht verhüllt, (eine)Frau, soll sie sich auch die Haare schneiden.   |
| <sup>6</sup> <b>Ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη, και χειρασθω:</b>   |
| <sup>6</sup> (Fortsetzung) Wenn es aber schändlich für (eine) Frau ist, das Haareschneiden oder (Ab)rasieren, soll sie sich verhüllen.   |
| <sup>6</sup> (Fortsetzung) <b>ει δε αισχρον γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι, κατακαλυπτεσθω.</b>   |
| <sup>7</sup> (Ein) Mann nämlich muss sich nicht nicht bedecken das <b>Haupt</b> , weil er Bild und <b>Herrlichkeit Gottes</b> ist. Die Frau aber <b>Herrlichkeit</b> (eines) Mannes ist.                   |
| <sup>7</sup> <b>Ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην, εικων και δοξα θεου υπαρχων. η γυνη δε δοξα ανδρος εστιν.</b>  |
| <sup>8</sup> Nicht nämlich ist (ein) Mann aus (einer) Frau, sondern (eine) Frau aus (einem) Mann.  |
| <sup>8</sup> <b>Ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος, αλλα γυνη εξ ανδρος:</b>  |

**Christliche Emanzipation der Frau im 1. Jh. n. Chr. -  
Interlinearübersetzung: Paulus zur Verschleierung im Gottesdienst (1 Kor 11,1-16)**

|   |
|---|
| <sup>9</sup> Und: Denn es ist nicht geschaffen (ein) Mann wegen der Frau, sondern (eine) Frau wegen des Mannes.   |
| <sup>9</sup> Καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.   |
| <sup>10</sup> Deshalb muss die Frau ein Recht / eine Macht / eine Freiheit haben über / wegen / auf dem <b>Haupt</b> wegen der Engel.   |
| <sup>10</sup> Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.  |
| <sup>11</sup> Aber weder Frau anders als <sup>1</sup> ( <i>alternativ</i> : ohne) Mann noch Mann anders als ( <i>alternativ</i> : ohne) Frau im Herrn.                                    |
| <sup>11</sup> Πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἄνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν κυρίῳ:  |
| <sup>12</sup> Wie nämlich die Frau aus dem Mann, so auch der Mann durch die Frau. Das Gesamte aber aus <b>dem Gott</b> .  |
| <sup>12</sup> Ὡσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.   |
| <sup>13</sup> Bei euch selbst urteilt: Gehört es sich, dass (eine) Frau unbedeckt <b>für/zu dem Gott</b> betet?   |
| <sup>13</sup> Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρινατε: πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι:   |
| <sup>14</sup> <b>Und / aber</b> die Natur selbst – lehrt sie euch <b>nicht</b> , dass Mann gewiss, wenn er langes Haar trägt, Schande es ihm ist,   |
| <sup>14</sup> οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ἡμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἔαν κομῆ ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν,  |
| <sup>15</sup> (Eine) Frau dagegen, wenn sie langes Haar trägt, <b>Herrlichkeit</b> für sie ist? Dass Haar anstelle (eines) Schleiers ( <i>wörtl. sogar</i> : Mantels) gegeben wurde: ihr. |
| <sup>15</sup> γυνὴ δὲ ἔαν κομᾶ δόξα αὐτῇ ἐστίν? ὅτι κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.   |
| <sup>16</sup> Wenn aber jemand meint, streitsüchtig zu sein, wir? eine solche Sitte [des Streitens? / der Verschleierung?]? - nicht(s dergleichen) haben wir.                             |
| <sup>16</sup> Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν,  |
| <sup>16</sup> (Fortsetzung) auch nicht die Gemeinden <b>des Gottes</b> .  |
| <sup>16</sup> (Fortsetzung) οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.   |

<sup>1</sup> Wolfgang Schrage hält „nicht anders“ nur für nicht unmöglich, entscheidet sich aber für „ohne“ (EKK VII/2, Düsseldorf 1995, S. 518).

**Quelle:** 1 Kor 11,1-16. In: Brandscheid, Fredericus (Hg.): Novum Testamentum Graece et Latine II. Freiburg i.Br. 1901. Der Text ist beinahe identisch mit der Ausgabe 26 des NTG. Keine relevante Stelle weicht ab.

**Christologisches Deutungsangebot:** [Christliche Freiheit als Emanzipation der Frau im Korinth des 1. Jh's n. Chr.](#)